

## ПРОГРАММА

### Зимней школы перевода СПР

(28–30 января 2019 г., г. Москва)

#### 28 января (понедельник)

10.00–10.15	<b>Открытие Зимней школы перевода СПР</b> <i>В. В. Сдобников, Председатель Правления Союза переводчиков России (Нижний Новгород)</i>		
10.15–11.00	<b>Профессия переводчик: день сегодняшний и завтрашний</b> <i>В. В. Сдобников, Председатель Правления Союза переводчиков России</i>		
11.00–11.45	<b>Тестовый перевод и собеседование с точки зрения работодателя</b> <i>А. А. Ларин, директор бюро переводов «Альба» (Нижний Новгород)</i>		
11.45–12.45	<b>Рынок труда – (не)минное поле для начинающих переводчиков</b> <i>М. А. Орёл, преподаватель ФИЯР МГУ, письменный и устный переводчик, редактор, руководитель переводческих проектов, специалист по автоматизации перевода (Москва)</i>		
12.45–13.15	<b>Сессия с работодателями: вопросы–ответы</b> <i>А. А. Ларин, М. А. Орёл</i>		
13.15–14.15	<b>Обед</b>		
14.15–15.15	<b>Собеседование: пройди меня, если сможешь! (деловая игра)</b> <i>А. А. Ларин, А. Н. Малявина</i>	<b>Собеседование: пройди меня, если сможешь! (деловая игра)</b> <i>М. А. Орёл, Е. В. Александрова</i>	
15.15–16.45	<b>Совершенствуем навыки перевода с листа</b> <i>Е. С. Коканова, к. филол. н., доцент, и.о. зав. базовой кафедрой технологий и автоматизации перевода в бюро переводов «АКМ-Вест» Северного (Арктического) федерального университета имени М.В. Ломоносова, логопед, член СПР, РАЛК (Архангельск)</i>	<b>Интернет в переводе</b> <i>С. В. Милушкин, переводчик БХХ «Оргхим» (Нижний Новгород)</i>	<b>Перевод экскурсии</b> <i>Т. А. Волкова, преподаватель перевода ЧелГУ, переводчик (Челябинск)</i>

16.45–18.15	<b>Интернет в переводе</b> <i>С. В. Милушкин, переводчик БХХ «Оргхим» (Нижний Новгород)</i>	<b>Перевод экскурсии</b> <i>Т. А. Волкова, преподаватель перевода ЧелГУ, переводчик (Челябинск)</i>	<b>Совершенствуем навыки перевода с листа</b> <i>Е. С. Коканова, к. филол. н., доцент, и.о. зав. базовой кафедрой технологий и автоматизации перевода в бюро переводов «АКМ-Вест» Северного (Арктического) федерального университета имени М.В. Ломоносова, логопед, член СПР, РАЛК (Архангельск)</i>
18.15–18.45	<b>По следам тестовых переводов проекта Uniqe, или «Игра в светофор»</b> <i>А. А. Куценко, К. О. Шиманова, Н. А. Морозов, студенты РГПУ им. А. И. Герцена (Санкт-Петербург)</i>		

## 29 января (вторник)

10.00–10.30	<b>Будни и праздники инхаусного переводчика</b> <i>К. О. Кобякова, синхронный переводчик Московской биржи (Москва)</i>		
10.30–11.00	<b>Сессия с синхронным переводчиком: вопросы-ответы</b> <i>К. О. Кобякова, синхронный переводчик Московской биржи (Москва)</i>		
11.00–11.45	<b>Последовательный перевод: секреты переводческой скорописи</b> <i>И. В. Зубанова, преподаватель перевода МГЛУ, переводчик-синхронист (Москва)</i>		
11.45–12.45	<b>Письменный перевод и предпереводческий анализ текста</b> <i>В. В. Сдобников, Председатель Правления Союза переводчиков России</i>		
12.45–13.45	<b>Почему я не смог принять на работу ни одного человека с дипломом переводчика</b> <i>Д. Троицкий, к.т.н., доц., преподаватель школы «Альянс Про», переводчик Росатома (Москва)</i>		
13.45–14.30	<b>Обед</b>		
14.30–15.30	<b>Убить Ruenglish!</b> <i>Д. Троицкий, к.т.н., доц., преподаватель школы «Альянс Про», переводчик Росатома (Москва), Т. П. Швеиц, к.и.н., устный и письменный переводчик, преподаватель перевода (Москва)</i>	<b>Синхронный перевод: мастер-класс</b> <i>И. В. Зубанова, преподаватель перевода МГЛУ, переводчик-синхронист (Москва)</i>	
15.30–17.00	<b>Metsource на службе письменного переводчика</b> <i>М. Б. Чиков, преподаватель перевода НГЛУ, переводчик (Нижний Новгород)</i>	<b>Современный русский публицистический текст как предмет перевода (проблема понимания)</b> <i>О. Ю. Иванова, декан факультета гуманитарных технологий Российского нового университета, член правления СПР, переводчик (Москва)</i>	<b>Visual Basic: программирование для письменного переводчика</b> <i>К. А. Ельцов, переводчик-синхронист, компания «Омника» (Москва)</i>

17.00–18.30	<b>Современный русский публицистический текст как предмет перевода (проблема понимания)</b> <i>О. Ю. Иванова, научный руководитель Института гуманитарных технологий АНО ВО РосНОУ, член правления СПР, переводчик (Москва)</i>	<b>Memsource на службе письменного переводчика</b> <i>М. Б. Чиков, преподаватель перевода НГЛУ, переводчик (Нижний Новгород)</i>	
18.30–19.00	<b>До сих пор вспоминаем, или Квест «Дед Лайн» на своей шкуре</b> <i>А. А. Куценко, К. О. Шиманова, Н. А. Морозов, студенты РГПУ им. А. И. Герцена (Санкт-Петербург)</i>		
19.00–19.30	<b>Встреча без преподавателей и галстуков</b>		

### 30 января (среда)

10.00–11.00	<b>Профессия: переводчик президента</b> <i>Б. А. Наймушин, доктор наук, доцент кафедры «Иностранные языки и культуры» Нового болгарского университета, переводчик-синхронист (София, Болгария)</i>		
11.00–12.30	<b>Основы аудиовизуального перевода</b> <i>Е. Д. Малёнова, преподаватель перевода ОмГУ им. Ф. М. Достоевского, переводчик</i>		
12.30–13.30	<b>Голосовая профессиональная пригодность и гигиена голоса при устном переводе</b> <i>Е. С. Коканова, к. филол. н., доцент, и.о. зав. базовой кафедрой технологий и автоматизации перевода в бюро переводов «АКМ-Вест» Северного (Арктического) федерального университета имени М.В. Ломоносова, логопед, член СПР, РАЛК (Архангельск)</i>		
14.00–15.00	<b>Обед</b>		
15.00–16.30	<b>Аудиодескрипция</b> <i>Е. В. Александрова, преподаватель перевода МАГУ, переводчик (Мурманск)</i>	<b>Программы для субтитрования</b> <i>Е. Д. Малёнова, преподаватель перевода ОмГУ, переводчик (Омск)</i>	
16.30–18.00	<b>Программы для субтитрования</b> <i>Е. Д. Малёнова, преподаватель перевода ОмГУ, переводчик (Омск)</i>	<b>Аудиодескрипция</b> <i>Е. В. Александрова, преподаватель перевода МАГУ, переводчик (Мурманск)</i>	
18.00–18.30	<b>Закрытие Зимней школы перевода СПР</b> <i>В. В. Сдобников, Председатель Правления Союза переводчиков России</i>		

# Организационный комитет Зимней школы перевода Союза переводчиков России

Председатель организационного комитета Вадим Витальевич Сдобников

Заместитель председателя организационного комитета Ольга Юрьевна Иванова,

## Члены оргкомитета:

Елена Владиславовна Александрова,

Татьяна Александровна Волкова,

Евгения Дмитриевна Малёнова,

Анна Николаевна Малявина

## Наши спонсоры



**АЛЬБА**  
бюро переводов **AKM TRANSLATIONS**  
группа компаний

